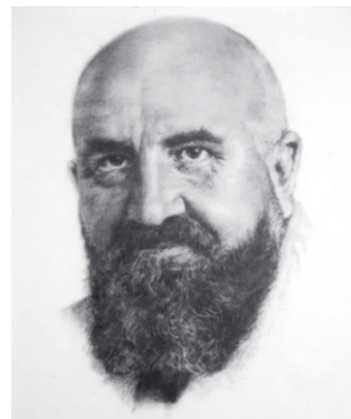


[View this email in your browser](#)

STICHTING BÔYINRÂ

*“WAT JE OOK MAG BEZITTEN, ALTIJD ZAL JE
INNERLIJKE BEZIT ZICH NAAR BUITEN TOE
OPENBAREN.”*

BÔ YIN RÂ, GEEST EN VORM.



Nieuwsbrief april 2021

Beste Allen,

Zoals gebruikelijk doen we in deze Nieuwsbrief weer verslag van onlangs verschenen uitgaven. We willen jullie daarnaast graag kennis laten maken met onze vertaler Rob van der Hoeden. Het bestuur heeft hem gevraagd iets over zichzelf en zijn vertaalwerk aan het papier toe te vertrouwen.

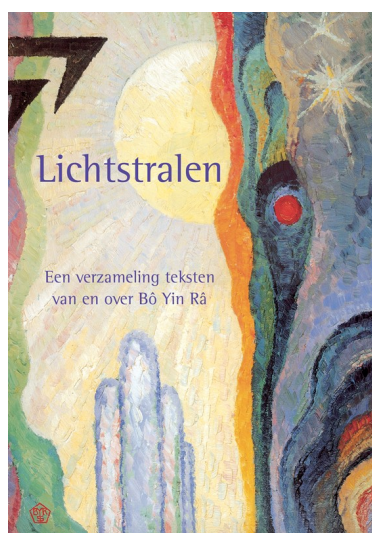
Het is een boeiend essay geworden, waarin we meegenomen worden in de wereld van een vertaler van het werk van Bô Yin Râ; waarschijnlijk worden ook zijn vertalingen over enige eeuwen nog met rode oortjes gelezen!

In een vorige Nieuwsbrief maakten wij al melding van het feit dat Rob de afgelopen paar jaar in korte tijd veel boeken van Bô Yin Râ in hedendaags Nederlands heeft vertaald. Hierdoor is het bestuur, zoals gezegd, in staat in relatief korte tijd meerdere boeken uit te geven. Dat dat bij elk te verschijnen boek leidt tot intern overleg, maar ook overleg met de drukker Jan Willem Bakker van Aurora, en uiteraard met de vertaler Rob van der Hoeden spreekt voor zich. We willen met elkaar telkens weer een mooi boek uit laten komen. En iedereen heeft zo zijn ideeën. Helaas kunnen we elkaar door de nare Covid alleen d.m.v Zoom vergaderingen zien en spreken, of via e-mail of telefonisch contact. Desondanks lukt het toch telkens om het over belangrijke zaken eens te worden. En zo kunnen we dus in deze nieuwsbrief weer 2 nieuwe boeken aankondigen.

Mocht deze april-nieuwsbrief vragen of opmerkingen oproepen dan stellen wij het erg op prijs als je contact met ons opneemt. Ook als je gewoon even van gedachten wilt wisselen. Telefonisch kun je contact opnemen met Dick Krijt, het telefoonnummer en mailadres vind je onderaan de Nieuwsbrief.

Met een hartelijke groet,
namens het bestuur,
Rolf Lanting,
bestuurslid

Nieuw! Lichtstralen



We kondigden in onze vorige nieuwsbrief trots het prachtige boek 'Lichtstralen' al aan. Een verzameling nog niet eerder vertaalde teksten van en over Bô Yin Râ, samengesteld en vertaald door Rob van der Hoeden. Op de foto is een gedeeltelijk omslagontwerp te zien, van de hand van grafisch ontwerper Gaddiëlle Bakker.

Naast het leerwerk en een reeks boeken die er als aanvulling op aansluiten, heeft Bô Yin Râ ook veel bijdragen geleverd aan diverse tijdschriften. Een deel van deze artikelen en gedichten is postuum gepubliceerd in het Duitse boek Nachlese I. Lichtstralen biedt voor het eerst een integrale vertaling in het Nederlands van 'Nachlese I' van Bô Yin Râ. Rob van der Hoeden heeft de verzameling teksten een andere volgorde gegeven en nog e.e.a. toegevoegd. Tevens zijn in deze uitgave namelijk alle citaten uit (door Bô Yin Râ vrijgegeven) brieffragmenten, opmerkingen en notities bijeengebracht, die voorkomen in de biografie van Bô Yin Râ door Rudolf Schott (Bô Yin Râ - Leven en werk). Hiermee kon een zeer gevarieerde 'bloemlezing' worden samengesteld. Bô Yin Râ heeft deze over diverse bronnen verspreide teksten niet in zijn leerwerk opgenomen, maar elk woord en elke zin ervan toont de innige verbondenheid ermee.

“Waar het op aan komt, is: je kalmte te bewaren. Het moet zo stil in je zijn als een

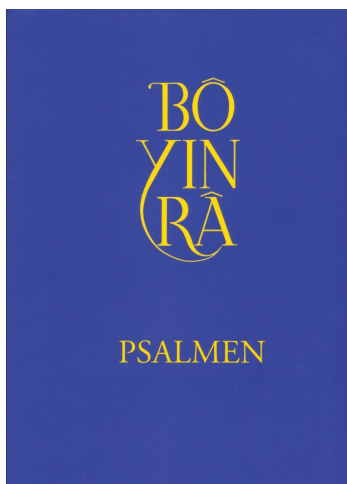
spiegelglad meer tussen hoge sparren.”

Samengesteld en vertaald door Rob van der Hoeden.

Pb. met flappen, 2021 / 20,5 x 14,5 cm. / 248 pag.

Klik [HIER](#) om het eerste hoofdstuk en de inhoudsopgave – van dit boek – als pdf te downloaden.

Klik [HIER](#) om het boek rechtstreeks te bestellen bij Aurora Productions.



Nieuw: Psalmen

Niet over zijn eigen weg brengt de schrijver bericht! Hij heeft slechts vorm gegeven aan de woorden van de zoekende, die hij vanuit de duisternis in het licht van de Liefde heeft geleid. Hier spreekt de leerling door de mond van de leermeester. De leerling, zoals er in deze dagen reeds vele duizenden in de wereld zijn te vinden!

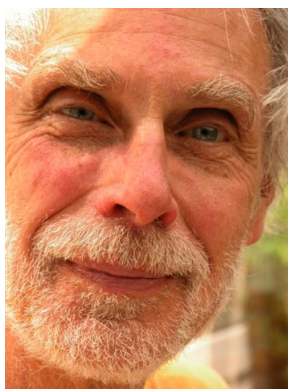
Het boek is, evenals de vorige Nederlandse vertaling, in een apart formaat en lettergrootte uitgevoerd, in een prachtig blauw met goudopdruk van zowel het stofomslag als het boekomslag. Het binnenwerk is letterlijk verluchtigd met 'Lux in Tenebris', een van de schilderijen van Bô Yin Râ uit 'Werelden', waarvan de kleuren corresponderen met de omslagen. Kortom een mooi uitgevoerd boek en een streling voor het oog.

Vertaling Rob van der Hoeden.

72 pag. / Geb. met stofomslag met goudopdruk, 2021 / 21,2 x 15,2 cm.

Klik [HIER](#) om het eerste hoofdstuk en de inhoudsopgave - van dit boek - als pdf te downloaden.

Klik [HIER](#) om het boek rechtstreeks te bestellen bij Aurora Productions.



----- OVER VERTALEN EN IETS OVER MIJ ----- Rob van der Hoeden.

Het bestuur vroeg me of ik iets wilde schrijven over het vertalen van Bô Yin Râ en over mijn motivering om dit te doen. Gaarne voldoe ik aan dit verzoek.

Over m'n achtergrond zal ik beknopt zijn. Eigenlijk kan ik volstaan met de opmerking: ik ben altijd een 'talig' mens geweest. Dit blijkt uit m'n opleiding: enkele jaren studie klassieke en Slavische talen. En uit m'n werk: bij een uitgever, waar ik alles heb gedaan van correctie tot uitgeven, en wat daartussen ligt.

Bô Yin Râ's werk vergezelt me sinds m'n zeventiende. Steeds kwam ik op hem terug, na uitstapjes in andere sferen. Een boek dat ik vaak bij me had, was: het *Codicil*. Ik vind dit een bijzonder boek, en stukje bij beetje werkte ik voor mezelf aan een vertaling hiervan. Puur voor mijzelf dus. Ik had geen ambities om vertaler te worden. Toch is het daarvan gekomen, toen de eminente vertaler van de Bô Yin Râ-boeken, Pieter van Exter, in 2016 overleed. Vlak voor zijn dood heeft Pieter gezegd dat hij graag nog 'Der Sinn des Daseins' had willen vertalen. Dat heb ik als een persoonlijk appel opgevat. Oké, ik ga proberen dit boek te vertalen en als het lukt bied ik de vertaling aan het bestuur aan. Zo is het gegaan. Het bestuur had voldoende vertrouwen in die eersteling en besloot de vertaling uit te geven. Daarna is het verder gaan rollen.

Voor mij is het vertaalwerk niet een missie, het is vooral een mogelijkheid om me te kunnen verdiepen in Bô Yin Râ's teksten. Door er lang bij stil te staan en er als het ware in te verdwijnen, vallen me momenten van verheldering toe, en deze toe-vallen zijn de beloning van het vaak intensieve werk. Maar lang niet altijd gaat het van een leien dakje, en ik moet bekennen: ik zit ook weleens met gekrulde tenen wanneer ik met een typische Bô Yin Râ-volzin worstel, of met een neologisme dat schijnbaar terloops aan de boorden van een zin bloeit. Verder wil ik hier zeggen dat ik het vertaalwerk niet in m'n eentje doe. Ik word ondersteund door een paar lezers, wier waardevolle suggesties een belangrijke bijdrage leveren aan de definitieve vertalingen. En daar ben ik blij mee, die klankbordfunctie is heel nuttig!

Dan iets over het vertalen zelf. Verwacht geen gedetailleerd discours, ik pluk wat bloemen.

Voorop wil ik stellen (als een adagium voor mijzelf): Bô Yin Râ vertalen is onmogelijk. Klinkt enigszins paradoxaal, want er verschijnen wel degelijk vertalingen, zowel in het Nederlands als in andere talen. En gelukkig hebben we in Nederland ook een uitgever die 'onmogelijke' vertalingen uitgeeft!

Ik vergelijk het werk van Bô Yin Râ voor mijzelf wel met muziek. De componist heeft een

aantal noten in een bepaald verband, in een bepaald ritme, met welgekozen rusten bijeengevoegd en de zuivere vertolker volgt zo getrouw mogelijk wat de componist heeft genoteerd. Eigen interpretaties over de betekenis van de noten is niet aan de orde. Desondanks spreekt men wel van vertolking. Dat is iets eigenaardigs. Je zou zeggen: als een uitvoerend kunstenaar alles wat de componist heeft genoteerd laat horen, zonder er iets van zichzelf aan toe te voegen, dan moet het resultaat telkens ongeveer hetzelfde klinken. De praktijk wijst uit dat dit zelden het geval is. Dat is muziek, je kunt het wel vertolken, met alle individuele verschillen die er zijn, maar niet vertalen in een andere 'muziek'. De oorspronkelijke vorm is van buitengewoon belang. Er kan eigenlijk niet aan getornd worden.

Klik voor de volledige tekst van Rob's essay [HIER](#). U wordt dan doorgeschakeld naar de website van de stichting.

Nieuwe folder



Omdat de oude folder sterk verouderd was is zoals in de vorige nieuwsbrief al vermeld een nieuwe uitgebracht. Hierin is het artikel opgenomen dat de voormalige secretaris van de stichting, Jeanne van Seters in 2005 schreef over Bô Yin Râ. (Het artikel is ook te lezen op onze website: <https://boyinra.nl/over-bo-yin-ra/>)

Mocht u iemand kennen waarvan u denkt dat hij of zij geïnteresseerd is in de folder dan kunt u deze aanvragen bij Aurora Productions: info@aurora-productions.com

Website en digitalisering

Dick Ettema heeft voor de stichting de zorg voor en blijft werken aan het up to date houden en verfraaien van de website (www.boyinra.nl).

De website heeft een revisie ondergaan waardoor de inhoud nu eenvoudiger gevonden en bekeken kan worden, de vorige nieuwsbrieven makkelijker ingezien kunnen worden, van de nieuw vertaalde boeken de eerste hoofdstukken gratis digitaal in te zien zijn.

Zo zijn Nieuwsbrieven en nieuws op de 'Home' pagina en de pagina 'Over de stichting' gemakkelijk aan te klikken.

Facebook pagina

De stichting heeft ook de Facebook pagina [Bo Yin Ra NL](#) aangemaakt en zal nieuwe uitgaven, citaten en voorvertoningen van schilderijen van Bô Yin Râ onder de aandacht brengen in dit online domein. Bent u actief op Facebook? [Volg ons!](#)

Beschikbaarheid van de boeken en de e-books.

Alle in het Nederlands vertaalde boeken van het leerwerk zijn beschikbaar, evenals de meeste boeken die niet tot het leerwerk behoren. De boeken zijn verkrijgbaar via de boekhandel en te bestellen via de website van de uitgever Aurora: www.aurora-productions.com

Er verschijnen op de website van de uitgever steeds meer vertaalde E-Books van Bô Yin Râ. Voor wie graag digitaal leest of de boeken compact mee wil nemen, bv. op reis, is een bezoek aan [deze pagina](#) de moeite waard!

De Duitse boeken en antiquarische exemplaren zijn verkrijgbaar bij 'De Boekenvriend' te Albergen: <http://www.deboekenvriend.nl/>

Nogmaals over donaties

Het werk van de stichting wordt financieel mogelijk gemaakt door legaten en donaties. De vorige keer schreven we al dat de stichting dit jaar en de achterliggende jaren haar activiteiten voor een groot deel heeft kunnen financieren uit donaties van lezers. Tot vorig jaar waren er ook renteopbrengsten van in het verleden ontvangen schenkingen, maar helaas is dat met de huidige rentestand geen inkomstenbron meer. Gelukkig hebben we nog middelen uit het verleden die we aan kunnen spreken, maar de donaties zijn wel nog belangrijker geworden.

Donaties zijn dan ook zeer welkom op rekeningnummer NL51INGB0003092141 t.n.v. Stichting Bô Yin Râ.

Vermeld hierbij indien gewenst je postadres of e-mail adres voor correspondentie. Helaas is het door gewijzigde regelgeving niet meer mogelijk om de gift af te trekken van de belasting.

Het bestuur is eenieder die het werk van de stichting op deze wijze mogelijk maakt bijzonder dankbaar!

Bestuur en vrijwilligers

De bestuurssamenstelling is sinds 2021 als volgt samengesteld:

Mevrouw Oda de Wit, voorzitter;
Dick Krijt, secretaris/penningmeester
Rolf Lanting, bestuurslid.

De volgende personen werken (ook) als vrijwilliger voor de stichting:

Rob van der Hoeden, vertaler
Arend Knibbe, meelezer vertalingen
Rolf Lanting, meelezer vertalingen
Dick Krijt, meelezer vertalingen
Dick Ettema, website en digitalisering

De gebroeders Alrik, Rien en Paul Swagerman zijn op de achtergrond beschikbaar als adviseur druktechnieken, vormgeving en digitalisering.

Bestuur en correspondentie adres

Het correspondentieadres is:

Dick Krijt
Engelsbergenstraat 69
5616JB Eindhoven
040 257 36 57

Het mailadres van de stichting is: info@boyinra.nl

Website: www.boyinra.nl



Copyright © 2021 Stichting Bô Yin Râ, All rights reserved.

Want to change how you receive these emails?

You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#)

